第一图书网, tushu007.com

<<基督教学术（第6辑）>>

图书基本信息

书名：<<基督教学术（第6辑）>>

13位ISBN编号：9787532550012

10位ISBN编号：753255001X

出版时间：2008-08

出版时间：上海古籍出版社

作者：张庆熊,徐以骅 主编

页数：274

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

前言

本辑《基督教学术》以《圣经》的翻译和诠释为专题，其中大部分文章选自2006年6月8日至10日在复旦大学光华楼举行的“经典翻译与诠释”国际学术讨论会。
这次会议是复旦大学哲学系五十周年系庆系列活动之一。
来自国内与美国、新加坡等地的近五十名中外学者参加了会议，共计宣读论文35篇。
现收入本辑的相关论文共计17篇。

经典的翻译和诠释是推动人类文明传布和交流的重要形式之一。
全世界只有为数不多的文明是拥有文化经典的文明：中华文明、印度文明、希伯来文明、希腊文明是其中的佼佼者。
这四大文明大约都在公元前六百年至前五百年开始形成以文字形式记载的文化经典。
雅斯贝斯（Kad J踮pers）把这一时代称为轴心时代，因为自从这个时代起世界文明的基本类型已经划定，人类诸伟大文明基本上是沿着这个时代所确立的基准而发展的。
为什么会是这样的呢？
经典的建立起了重大作用。
这些经典成为相关文明的指路灯，发挥了价值导向和知识导向的重要功能。

诠释是文化生命的动力。
诠释一方面延续了文化的生命，另一方面更新了文化的生命。
没有诠释，我们不能理解古代的文化经典。
社会在变化，语言在变化，人的思想方式和价值观念也在变化，所以读者势必通过注解才能理解古代的文本。

第一图书网, tushu007.com

内容概要

《基督教学术（第6辑）》是《基督教学术》的第六辑，为研究圣经的翻译和诠释的专刊。
其中大部分文章选自2006年在复旦大学举行的“经典翻译与诠释”国际学术讨论会。
作者有大陆、香港的，也有美国、瑞士、新加坡的。
本期共收入论文22篇，所涉内容广泛，有考察早期圣经形成和流传历史的，有回顾《圣经》在中国境内翻译和流传过程的，也有研究和解释《圣经》中某些篇章涵义的。
还有的文章将《圣经》中某些思想内容与佛教和中国传统思想观念相比较，或者研究圣经中某些概念，如“律法”和“福音”的区别。
等等。
此外，尚有一篇有关基督教神学对生态伦理进行诠释的译文。
可谓琳琅满目。
是一期内容丰富的基督教研究的学术刊物。

第一图书网, tushu007.com

<<基督教学术（第6辑）>>

书籍目录

《圣经》的中文翻译和道在汉语语境中的展开《圣经》文本源流略考（纲要）《圣经》在中国道成肉身的1370年（635-2005年）历史诠释与生命转化——从宋儒到蒂利希文本、读者、处境从伯多禄到彼得再到伯铎麦克斯缪勒与“译名之争”《圣经》——一本天书律法与福音的真正区十架与莲花跨文化视野下的寓意解经法“谁知道什么与他有益呢？
”东正教视野下的《圣经》和圣传历史逻辑研究与《圣经》浅谈《约伯记》的几个问题《圣经》是习西方语言最好的工具为什么，耶稣如此言语？

章节摘录

《圣经》的中文翻译和道在汉语语境中的展开　　二　　正如中国佛学是随着翻译佛经开始的，中国的基督教神学也将随着翻译《圣经》和西方的经典神学著作而开始。
当年佛教传人中国之时，译经工作最初也由印度和西域的僧人来做，后来转为以中国人为主进行。
鸠摩罗什（Kumarajiva，344—413）、真谛（499—569）、玄奘（602—664）号称三大佛教译经家。
相比而言，亥奘为后来者，而且他在译经的数量和质量上很难说超过了前两位，但是玄奘开创了中国的法相唯识宗，而前两位译经师却没有在中国开创出一个佛教学派。
究其原因，我想玄奘是带着中国人的母语意识来译梵文的经，而前两者是把梵文母语意识中的佛经理解转化为中文。
翻译要忠于原文，但同时势必是一个解构一建构的创造性工作，玄奘以中文母语意识为底蕴翻译佛经，势必更多和更容易融人中国文化成分和中国的生活体验。
这样，中国特色的佛教学派也就更容易产生出来。
事实也是如此。
当玄奘糅译唯识十大论宗的著作，造《成唯识论》时，带着他自己理解的中国的法相唯识论学派也就建立起来了。
佛教在中国的发展大致经历三个阶段：（1）传教，（2）判教，（3）立教。
佛教在中国传教的过程是一个外来文化植入中国和逐步被中国人理解的过程，它始于以印度和西域僧人为主的传教和译经，随后中国僧人逐步参与进去，并最终担当主角。
随着各种佛教经文翻译成中文，各种印度佛教门派在中国立脚，中国人注意到它们之间的差别，并开始探问究竟哪一种经文更加正确或妥当一些，哪一些教派更加正宗或优秀一些，也可能在肯定一切佛经皆为佛说的前提下对诸经的位次做一个安排，确定其对自己修行和研究的轻重缓急。
据《唐高僧传》，唐太宗问隐士孙思邈：“佛经以何为大？
”孙氏日：“《华严经》为诸佛所尊大。
”又问：“玄奘大师所译六百卷《大般若经》岂比不上六十卷《华严经》？
”孙氏答：“《华严经》是阐明法界事事物物无穷的缘起相生并且又彼此圆融无碍的无上宝典。
它包括一切佛法的法门，且于其中任一门中，都可演化出其数等同大千微尘数的无量经卷，而《大般若经》只是华严法界经中的一项法门而已。
”　　……

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com